

Porównanie tłumaczeń Amosa 7:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To pokazał mi Pan JAHWE: Oto (widziałem, jak) Pan JAHWE wzywa, by dochodzić słuszności ogniem,* i pochłonał on wielką otchłań,** *** i pochłonał dziedzictwo.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie Wszechmocny JAHWE ukazał mi taki obraz: otóż zobaczyłem, jak Wszechmocny JAHWE przyzywa ogień, by nim wymierzyć karę. Ogień ten mógł wysuszyć nawet wielką otchłań i pochłonać całe dziedzictwo!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To mi ukazał Pan BÓG: Oto Pan BÓG wezwał ogień w celu sądu, a wchłonał wielką głębię i strawił dział.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy mi ukazał panujący Pan, a oto panujący Pan wołał, że sprawę swoją powiedzie ogniem, a spaliwszy przepaść wielką, spalił i część królestwa Izraelskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mi ukazał JAHWE Bóg: a oto wołał sądu do ognia JAHWE Bóg, i pożarł przepaść wielką, i zjadł część pospołu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To mi ukazał Pan Bóg: Pan Bóg powołał jako narzędzie sądu ogień i strawił on Wielką Otchłań, i strawił część pola.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Takie widzenie dał mi oglądać Wszechmogący Pan: Oto Wszechmogący Pan wezwał płomień ognia, aby spalił wielką toń podziemną i strawił rolę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To ukazał mi Pan BÓG: Oto Pan BÓG wezwał na sąd ogień, aby pożarł wielką otchłań i pochłonał pola.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	To mi ukazał JAHWE BÓG: JAHWE BÓG przywołał ogień jako narzędzie kary, spalił on wielką otchłań i strawił pola.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	To mi ukazał Jahwe-Pan: Oto (Jahwe-Pan) wezwał płomień ognisty, który wchłonał wielką otchłań wód, a potem zaczął pochłaniać pola.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так мені показав Господь: і ось Господь закликав суд в огні, і він пожер велику безодню і пожер часть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Pan, WIEKUISTY mi ukazał, że oto Pan, WIEKUISTY obwieścił, że poprowadzi swą sprawę ogniem; więc pochłonał on wielką toń oraz strawił zagony.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto, co mi ukazał Wszechwładny Pan, JAHWE – Wszechwładny Pan, JAHWE, wzywał do sporu przy użyciu

¹⁾ by dochodzić słuszności ogniem, לַרִיבָא (lariw ba'esz): lub: (1) wzywa deszcz ognia, 2) ; אש לרבב (wzywa płomień ognia, אש להבת (lahewet 'esz) BHS; (3) wzywa rydwan ognia, רֶחֶב (rechew 'esz); (4) wg G: odpłatę w ogniu, τὴν δίκην ἐν πυρὶ, <x>370 7:4</x>L.

²⁾ wielką otchłań, אֶת־תְּהוֹם רַבָּה ('et tehom rabbah), l. wody gruntowe.

³⁾ <x>230 18:16</x>; <x>240 8:29</x>; <x>390 2:6</x>; <x>400 6:1-2</x>

⁴⁾ Lub: pole uprawne.

			ognia, a ten zaczął trawić ogromną głębinę wodną, strawił też pole.
--	--	--	---